

ebenfalls eventuell bei, um sie bekannt machen zu lassen, nachdem sie im Ministerrathe berathen, ohne Bedenken gefunden und von sämtlichen Ministern contrasigniert werden sein wird. Das Justizministerium hat im Ministerrath hierüber förderlichst Vortrag zu erstatten.

Athen, 19./31. Jänner 1835

*Armansperg v. Kobell v. Heideck
Greiner*

An dem Ministerrathen

Exp. 1.Feb. 35 Waschmit.<itius>²⁴

Τό εἰς τήν γερμανικήν ὑπογραφέν πρωτότυπον τοῦ περί τοῦ Ἀστικοῦ Δικαίου ὑπό αἵρεσιν ἐν λόγῳ Σχεδίου Νομοθετικοῦ Διατάγματος εἶχεν ὡς ἐξῆς:

ad 21160 ad 21759

An das Justizministerium

Das Gesetzbuch des Armenopulos betr.

Otto

von Gottes Gnaden

König von Griechenland

Auf den Antrag Unsers Staatssekretärs der Justiz u.<nd> nach Vernehmung Unsers Ministerraths, haben Wir verordnet u.<nd> verordnen wie folgt:

1. Die Hexabiblos des Armenopulos soll insoweit ihr Inhalt das Civilrecht betrifft, bis zur Bekanntmachung des bürgerlichen

24. Ἐπισημειωματικῶς ἐπὶ τῆς ὑπ' ἀριθμ. 236 ἀπὸ τῆς 15ης/27ης Ἰανουαρίου 1835 Ἀναφορᾶς τοῦ Γραμματέως τῆς Δικαιοσύνης πρὸς τὸν Βασιλέα, ὑποβληθείσης κατὰ τὴν 27 Ἰουνίου 1835, R. P. 21160 mit 1. Beil., Γ.Α.Κ., Ὁδων. Ἀρχεῖον, Ὑπ. Δικαιοσύνης, Φ. 4. Ἐκ τῆς ἡμερομηνίας τῆς Εἰσηγητικῆς Ἐκδέσεως (15/27 Ἰανουαρίου 1835) καὶ ἐκείνης τῆς ὑπογραφῆς τοῦ «ὑπὸ αἵρεσιν» Διατάγματος (19/31 Ἰανουαρίου 1835) καταφαίνεται ἡ πρόθεσις τῆς Γραμματείας τῆς Δικαιοσύνης ὅπως ἔχη γνωστοποιηθῇ «κατ' ἐξακολουθήσειν» τὸ οὐσιαστικὸν ἀστικὸν δίκαιον πρὶν ἢ τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν ὁ νέος Ὄργανισμός τῶν Δικαστηρίων καὶ τῶν Συμβολαιογράφων (25 Ἰανουαρίου/6 Φεβρουαρίου 1835), ὥστε νὰ μὴ προκύψῃ προβληματισμός τῶν δικαστηρίων. Ἡ ἀλληλουχία καὶ ἡ συγκριτικὴ παρατήρησις τῶν κειμένων ἀποδεικνύει ὅτι ἡ Γραμματεία τῆς Δικαιοσύνης εἶχε φροντίσει νὰ μὴ εὐρεθοῦν οἱ δικασταὶ ἐνώπιον ἐρωτηματικῶν οἰασδῆποτε φύσεως.

Gesetzbuches, dessen Abfassung Wir bereits angeordnet haben, bei Kraft erhalten werden.

2. Die allgemein gültigen Rechtsnormen, welche durch vieljährige Gewohnheit oder durch Urtheilssprüche bestätigt sind, sollen im Falle [des] eines Widerstreites von den im Gesetzbuche des Armenopulos enthaltenen auf den nämlichen Fall bezüglichen Bestimmungen den Vorzug haben.

3. Unser Staatssekretär der Justiz ist mit der Bekanntmachung und dem Vollzuge des gegenwärtigen Gesetzes beauftragt, welche durch das allgemeine Regierungsblatt, dann an zwei auf einandere folgenden Sonntagen in den sämtlichen Pfarrkirchen des Reiches von den Kanzeln zu verkünden ist.

Athen 19./31. Jänner 1835.

Im Namen des Königs
Die Regentschaft

Armansperg v. Kobell v. Heideck
Greiner

J. Colletis

Exp. 1. Febr. 35. Waschm.<itius>²⁵

Ἡ συνταχθεῖσα τότε ἐπίσημος μετάφρασις αὐτοῦ ἔχει ὡς ἀκολούθως:

Περὶ τῆς Ἐξαβίβλου τοῦ Ἀρμενοπούλου

Ὅθων
ἐλέω Θεοῦ
Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος

Κατὰ πρότασιν τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Γραμματέως καὶ γνωμοδότησιν τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διετάξαμεν καὶ διατάττομεν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθ. 1

Ἡ Ἐξαβίβλος τοῦ Ἀρμενοπούλου θέλει ἐξακολουθῇ νά ἔχῃ ἰσχύν, καθ' ὅσον τό ἐμπεριεχόμενον αὐτῆς ἀφορᾷ τό Πολιτικόν Δίκαιον, μέχρις οὗ δημοσιευθῇ ὁ Πολιτικός Νόμος τοῦ ὁποίου τήν σύνταξιν ἤδη διετάξαμεν.

25. Γ.Α.Κ., Ὅθων. Ἀρχεῖον, Ὑπ. Δικαιοσύνης, Φ. 4. Πρὸς ἐρμηνείαν τοῦ κειμένου τό ἄρθρον 148 τοῦ Διοργανισμοῦ τῶν Δικαστηρίων, Ναύπλιον, 15 Αὐγούστου 1830 (ἀκολούθως σελ. 496).

Ἄρθ. 2

Αἱ διά μακρᾶς συνηθείας ἢ δι' ἀποφάσεων ἰσχύν νόμου γενικοῦ λαβοῦσαι διατάξεις προτιμῶνται τῶν ὀρισμῶν τῆς Ἐξαβίβλου τοῦ Ἀρμενοπούλου, ὅσάκις οὗτοι ἀντιφάσκουν εἰς αὐτάς ὡς πρός τήν αὐτήν περίπτωσιν.

Ἄρθ. 3

Εἰς τόν Ἡμέτερον ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Γραμματέα ἀνατίθεται ἡ δημοσίευσις καί ἐκτέλεσις τοῦ παρόντος νόμου, ὅστις θέλει καταχωρισθῇ εἰς τήν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως καί θέλει ἀναγνωσθῇ ἐπ' ἁμβωνος εἰς ὅλας τὰς ἐκκλησίας τοῦ Κράτους κατὰ δύο συνεχεῖς Κυριακάς.

Ἐν Ἀθήναις, τήν 19/31 Ἰανουαρίου 1835

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ἡ Ἀντιβασιλεία

Ὁ κόμης Ἀρμανσπεργ Πρόεδρος Κόβελ "Εἶδεκ²⁶

Κατά τήν αὐτήν ἡμέραν ἐκοινοποιήθη πρός τό Ὑπουργικόν Συμβούλιον ἀντίγραφον τῆς μνημονευθείσης ἤδη κατὰ τό γερμανικόν κείμενον αὐτῆς Βασιλικῆς Ἀποφάσεως τῆς 19/31 Ἰανουαρίου 1835 (ὑπ' ἀριθμ. 21160) περί τῆς παρασχεθείσης ἐγκρίσεως τῆς ὑπουργικῆς προτάσεως, παρά πόδας τῆς ὁποίας κατεχωρίσθη καί ἡ μετάφρασις αὐτῆς εἰς τήν ἐλληνικήν:

«Ἀπενείμαμεν τήν Β. Ἐγκρισίν μας εἰς τό ὑπό 15/27 Ἰαν. προταθέν σχέδιον Διατάγματος διά τό κῦρος καί τήν ἰσχύν τῆς Δικονομίας τοῦ Ἀρμενοπούλου. Ὁ δέ καθιερωθεῖς παρ' Ἡμῶν τελειωμένος νόμος θέλει θεωρεῖται καί αὐτός ὁμοίως ὡς ἐνδεχόμενος (eventuelle) διά νά γνωστοποιηθῇ, ἀφοῦ κριθῇ ἀναμφίβολος ἀπό ὅλους τοὺς Ὑπουργούς καί προσυπογραφθῇ παρ' ὅλου τοῦ Ὑπουργείου, ἡ δέ ἐπὶ τοῦ Δικαίου <Γραμματεία> ὀφείλει ἀμέσως νά καθυποβάλῃ περί τούτου [ἀμέσως] (sic) τήν πρότασιν»²⁷.

Κατά δοκιμωτέραν μετάφρασιν τό ὡς ἄνω κείμενον θά ἔδει νά ἔχη ὡς ἑξῆς:

«Παρέσχομεν τήν Ἡμετέραν Ἐγκρισιν εἰς τό ὑπό ἡμερομηνίαν 15/27 τοῦ μηνός τούτου ὑποβληθέν νομοσχέδιον περί τῆς ἰσχύος τοῦ Κώδικος τοῦ

26. Βλ. τοῦτο συνημμένον εἰς τήν ὑπ' ἀριθμ. 325 τῆς 21ης Ἰανουαρίου 1835 Ἀναφοράν τοῦ Γραμματέως τῆς Δικαιοσύνης πρός τόν διευθύνοντα τὰς συνεδριάσεις τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου Γραμματέα τῶν Ἑσωτερικῶν, ἐν Γ.Α.Κ., Ὁδων. Ἀρχεῖον, Ὑπ. Συμβούλιον, Φ. 11.

27. Ἐγγραφον τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἀντιβασιλείας πρός τό Ὑπ. Συμβούλιον περί τοῦ Κώδικος τοῦ Ἀρμενοπούλου (: *Gesetzbuch Armenopoulos betr.*), ὑπ' ἀριθμ. 21160 τῆς 19ης/31ης Ἰανουαρίου 1835, Γ.Α.Κ., Ὁδων. Ἀρχεῖον, Ὑπ. Συμβούλιον, Φ. 11.